

جامعة الإنسانية  
بجامعة الإنسانية  
بعد دار الأمان

الأستاذ إسماعيل تشانغ تشيان ومنهجه في كتابه  
« القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الصينية وتفسيره »

MA WEN LIN

(إبراهيم علي سليمان)

٢٠١٥/٤٣٦ م

للإبلاغ والاحتفال

١٢ APR 2015

## ملخص البحث

تتلخص مشكلة هذا البحث في عدم وضوح سيرة الأستاذ إسماعيل تشانغ تشيان وكثرة الشبهات في كتابه "القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الصينية وتفسيره". تدور أسئلة هذا البحث حول ما هي سيرة الأستاذ إسماعيل ومنهجه في الترجمة والتفسير لمعاني القرآن الكريم؟ وما هي أبرز الشبهات التي ظهرت في كتابه وما هي الردود عليها؟ يهدف هذا البحث إلى تحقيق التعريف بالأستاذ إسماعيل وسيرته والتعريف بمنهجه في الترجمة والتفسير لمعاني القرآن وتوضيح أبرز الشبهات التي ظهرت في كتابه ومعرفة الردود عليها. اعتمد الباحث في هذه الدراسة على المنهج التاريخي في تعريف الشخصيات الواردة فيها والمنهج الوصفي في بيان الأحداث الماضية، والمنهج الاستقرائي في تتبع موضوع الرسالة وجمع المعلومات، والمنهج الميداني للقيام بزيارة الأستاذ إسماعيل. في الفصل الأول تحدث الباحث عن ترجمة الأستاذ إسماعيل وعرف بكتابه "القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الصينية وتفسيره" وبنهجه في كتابه هذا، وفي الفصل الثاني وضح أبرز الشبهات من مسائل العقيدة الإسلامية في كتابه الذي سبق ذكره والردود عليها، وفي الفصل الثالث بين أبرز الشبهات من مسائل الأحكام الفقهية ومسائل علم الحديث وعلم التفسير فيه والردود عليها. إن البحث مفيد لأنه يطلع المسلمين الصينيين على حقيقة كتاب الأستاذ إسماعيل. من نتائج هذا البحث أن الأستاذ إسماعيل نشأ في أسرة متدينة ودرس اللغة العربية والمعلومات الإسلامية بالمسجد لمدة سنة ونصف ولكنه اغتر بتفسير محمد علي اللاهوري وتأثر بأفكاره. من توصيات هذا البحث ينقص في بلاد الصين تفسير القرآن الكريم كاملاً باللغة الصينية على المنهج الصحيح العلمي فعلى العلماء الصينيين المسلمين أن يهتموا بهذا الأمر لخدمة الأمة الإسلامية في الصين.

## ABSTRACT

The work entitled *The Chinese Translation and Commentary of the Quran* by Mr. Ismail Zhang Cheng-Qian has triggered heated debate since its publication in 2005. Regarded by some as sound translation and commentary of the Quran, the work is constantly rejected by mainstream Chinese Muslim scholars as a distortion of the original meaning of the Quran. This research aims to introduce Mr. Ismail Zhang Cheng-Qian, his book and its influence, and to analyze and correct questionable opinions and arguments in the book. We used historical method to introduce the life of Mr. Zhang Cheng-Qian, descriptive method to analyze corresponding historical incidents, and inductive method to collect and review related literatures. We have also conducted field study by visiting Mr. Zhang in Beijing. In conclusion, Mr. Zhang was raised in a Muslim family. He studied Arabic language and fundamentals of Islam for one and a half year in the mosque at a young age, and absorbed extensive knowledge of Chinese language and culture during his long term life in prison. In his late years, Mr. Zhang made up his mind to work for the sake of Islam by translating, commenting, and lecturing about the Quran. However, strongly influenced by Muhammad Ali and his false ideas about the Quran, Mr. Zhang made significant mistakes and dubious arguments in his commentary. Moreover, his improficiency in Arabic language and failure to follow the best practice of commenting the Quran have hindered his ability to expound the meaning of the Quran professionally.

## فهرس الموضوعات

### الصفحة

### الموضوعات

ملخص البحث باللغة العربية ..... ج	ملخص البحث باللغة الإنجليزية ..... د
صفحة الاعتماد ..... ه	الإقرار ..... و
الإهداء ..... ز	الشكر والتقدير ..... ح
الفهرس ..... ي	المقدمة ..... ١
أسباب اختيار الموضوع ..... ٣	مشكلة البحث ..... ٣
أسئلة البحث ..... ٤	أهداف البحث ..... ٤
أهمية الموضوع ..... ٥	حدود البحث ..... ٥
منهج البحث ..... ٥	

الدراسات السابقة .....	٦
هيكل البحث .....	٧
<b>الفصل الأول : ترجمة الأستاذ إسماعيل والتعريف بكتابه "القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الصينية وتفسيره "</b>	
١١.....	
<b>المبحث الأول : ترجمة الأستاذ إسماعيل .....</b>	١٣.....
<b>المطلب الأول: أسرته ونشأته ورحلته إلى الخارج .....</b>	١٣.....
<b>المطلب الثاني: ظروف الأستاذ إسماعيل في عصره .....</b>	١٦.....
<b>المطلب الثالث : حياة الأستاذ إسماعيل العلمية .....</b>	٢٧.....
<b>المطلب الرابع : نتاج الأستاذ إسماعيل العلمي .....</b>	٢٨.....
<b>المبحث الثاني : التعريف بـ"القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الصينية وتفسيره " .....</b>	٣١.....
<b>المطلب الأول: دواعي الأستاذ إسماعيل من تأليف "القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الصينية وتفسيره " .....</b>	٣١.....
<b>المطلب الثاني: منهج الأستاذ إسماعيل في "القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الصينية وتفسيره " .....</b>	٣٢.....
<b>المطلب الثالث : كيف صنف الأستاذ إسماعيل "القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الصينية وتفسيره " ونشره؟ .....</b>	٣٤.....

المطلب الرابع : المميزات في "القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الصينية وتفسيره " والماخذ عليه ..... ٣٦

الفصل الثاني : نماذج الشبهات من مسائل العقيدة الإسلامية ..... ٤٤  
المبحث الأول : نماذج الشبهات من مسائل تتعلق بمعجزات الأنبياء عليهم السلام ..... ٤٦

المطلب الأول: معجزات سيدنا إبراهيم عليه السلام ..... ٤٦

المطلب الثاني : معجزات سيدنا إسماعيل عليه السلام ..... ٥٠

المطلب الثالث: معجزات سيدنا موسى عليه السلام ..... ٥٢

المطلب الرابع: معجزات سيدنا داود عليه السلام ..... ٥٥

المطلب الخامس: معجزات سيدنا سليمان عليه السلام ..... ٥٦

المطلب السادس: معجزات سيدنا عيسى عليه السلام ..... ٦٢

المبحث الثاني : نماذج من مسائل السمعيات في العقيدة الإسلامية ..... ٧١

المطلب الأول : الجن ..... ٧١

المطلب الثاني : اللوح المحفوظ ..... ٧٨

المطلب الثالث : الصراط في اليوم الآخر ..... ٨٢

المطلب الرابع : الحور العين ..... ٨٧

المطلب الخامس : الشفاعة يوم القيمة ..... ٩١

<b>الفصل الثالث : نماذج الشبهات من مسائل الأحكام الفقهية وسائل علم</b>	
<b>ال الحديث وعلم التفسير .....</b>	<b>٩٤.....</b>
<b>المبحث الأول: نماذج الشبهات من مسائل الأحكام الفقهية .....</b>	<b>٩٦.....</b>
<b>المطلب الأول : حد السرقة .....</b>	<b>٩٦.....</b>
<b>المطلب الثاني : حد الزنى .....</b>	<b>١٠٠.....</b>
<b>المطلب الثالث : تعدد الزوجات.....</b>	<b>١٠٤.....</b>
<b>المطلب الرابع : استغفار المسلم لأبيه المشرك .....</b>	<b>١٠٧.....</b>
<b>المبحث الثاني:نماذج الشبهات من مسائل علم الحديث وعلم</b>	
<b>التفسير .....</b>	<b>١١١.....</b>
<b>المطلب الأول : الحديث النبوي .....</b>	<b>١١١.....</b>
<b>المطلب الثاني : ترجمة القرآن .....</b>	<b>١٢٥.....</b>
<b>المطلب الثالث : الناسخ والمنسوخ في القرآن .....</b>	<b>١٢٨.....</b>
<b>المطلب الرابع : أقسام القرآن .....</b>	<b>١٣١.....</b>
<b>الخاتمة .....</b>	<b>١٣٤.....</b>
<b>الملحق .....</b>	<b>١٣٦.....</b>
<b>قائمة المصادر و المراجع .....</b>	<b>١٤٦-١٣٨.....</b>